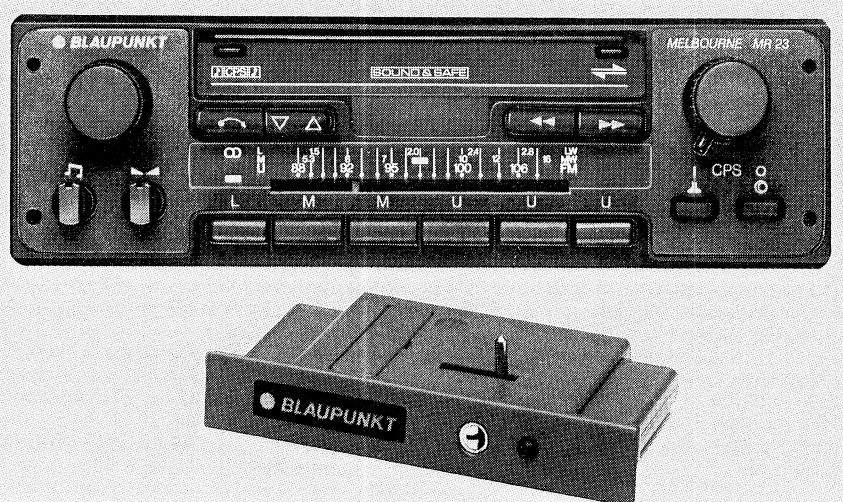
BLAUPUNKT AUTORADIO

BEDIENUNGSANLEITUNG: MELBOURNE MR 23

Sound & Safe



Bedienungsanleitung

Operating instructions

Mode d'emploi

Istruzioni d'uso

Gebruiksaanwijzing

Bruksanvisning

Deutsch

Inhaltsverzeichnis Seite

UKW-Empfang im Auto	2
Kurzanleitung	4
Der Rundfunkempfang	8
Die Mono-Taste	8
Der Cassettenbetrieb (Wiedergabe)	10
Der CPS-Schalter	12
Antennenanpassung	12
Pflege von Cassetten und Gerät	14
Geräterückseite	16
Technische Daten	16

Wichtige Mitteilung

Der UKW-Empfang im Auto bietet Ihnen dieselben Vorteile, die Sie schon von Ihrem Heimradio kennen. Sie genießen auf UKW die höchste Wiedergabe-Qualität von Musik und Sprache.
Die UKW-Empfangsbedingungen im fahrenden Auto sind jedoch schwieriger als bei Ihrer Heimanlage mit stationärer Antenne.
Während der Fahrt schwankt die Senderfeldstärke dauernd, auch wenn Sie nichts davon merken. Der automatische Ausgleich in Ihrem Gerät sorgt dafür.
Sinkt die Feldstärke zu tief, so hören Sie Rauschen, Zischen oder Verzerrungen. Dann sollten Sie einen anderen UKW-Sender wählen.
Nur mit korrekt montierter funktionsfähiger Antenne (evtl. voll ausgezogener Teleskopantenne) erzielen Sie die volle Empfangsleistung.

Sicherungscassette SICA

Dieses Gerät ist mit einer abschließbaren „SICA" Sicherungscassette ausgestattet. Sie gibt Ihnen zusätzliche Diebstahlsicherheit.
Mit dem beiliegenden Schlüssel können Sie die SICA entriegeln und herausnehmen. Legen Sie die Monozelle nach der Einbauanleitung ein. Im verriegelten Zustand blinkt dann die Leuchtdiode.
Damit die Monozelle möglichst lange betriebsbereit ist, empfehlen wir, die Verriegelung der SICA nur dann vorzunehmen, wenn das Fahrzeug unbeaufsichtigt geparkt wird.

English

Table of Contents Page

FM reception in your car	2
Basic guide to operation	4
Radio reception	8
Mono button	8
Cassette operation (playback)	10
CPS switch	12
Antenna Trimming	12
Care of your cassettes and unit	14
Rear view of radio	16
Technical Data	16

Important Notice

In-car FM reception offers you the same advantages which you already enjoy from your equipment at home. FM will give you the finest quality of music and speech reproduction.
However, FM reception conditions are more difficult in a moving vehicle than in your home installation, where the aerial is stationary.
When your car is in motion, the transmitter energy field is constantly fluctuating, although you may not notice this. Your automatic equalizer deals with this.
However, if the energy field drops too much, you will hear background noise, hissing or distorted sounds. In this case, you should select another FM channel.
Maximum reception output can be obtained only if your aerial is correctly mounted and functioning correctly (and in the case of a telescopic aerial, if it is fully extended).

Anti-theft cassette SICA

This set is equipped with a lockable "SICA" anti-theft cassette, which protects your radio against theft.
You may unlock and remove the SICA by means of the enclosed key. Kindly insert the monocell as indicated in the fitting instructions. The LED blinks when the cassette is locked in place.
In order to preserve the monocell as long as possible, we recommend to lock the SICA only when you leave your parked car unattended.

Français

Sommaire Page

La réception MF en voiture	2
Description succincte	5
La réception radio	9
La touche mono	9
Le fonctionnement du lecteur de cassettes (reproduction)	11
Le commutateur CPS	13
Accord d'antenne	13
Entretien des cassettes et de l'autoradio	14
Vue arrière de l'appareil	16
Données techniques	16

Information importante

La réception MF en voiture vous offre les avantages que vous connaissiez déjà de votre récepteur d'appartement.
La MF vous assure une reproduction optimale de la musique et de la parole. Les conditions de réception de la MF dans un véhicule en mouvement sont toutefois plus difficiles que pour votre récepteur d'appartement équipé d'une antenne fixe.
Pendant que vous roulez, la puissance de champ de l'émetteur varie sans cesse, même si vous ne vous en rendez pas compte. Le correcteur automatique de votre appareil y veille.
Si toutefois la puissance de champ diminue trop, vous entendez du souffle, un sifflement, des distorsions. Il convient alors dans ce cas de choisir un autre émetteur.
C'est seulement avec une antenne télescopique complètement dépliée que vous obtiendrez une puissance de réception maximale.

Cassette antivol SICA

Ce poste est muni d'une cassette antivol «SICA» qui peut être fermée à clef et protège votre autoradio contre le vol.
Vous pouvez déverrouiller et enlever la SICA à l'aide de la clef ci-jointe. Introduisez la mono-cellule selon la notice de montage. Le témoin LED clignote dès que la cassette est verrouillée.
Afin de préserver la mono-cellule aussi long que possible, nous vous recommandons de ne verrouiller la SICA que si vous vous éloignez de votre voiture en stationnement, la laissant sans surveillance.

Italiano

Indice Pagina

Ricezione FM in vettura 3
Breve introduzione 6
Ricezione radio 9
Tasto mono 9
Funzionamento delle cassette (riproduzione) 11
Commutatore CPS 13
Adattamento dell'antenna 13
Manutenzione delle cassette e dell'apparecchio 15
Parte posteriore dell'apparecchio 16
Dati tecnici 16

Avvertenze importanti

La ricezione in FM con l'autoradio Vi offre gli stessi vantaggi che conoscete gia per la Vs. radio domestica. Con la FM ottenete la miglior qualità di riproduzione di musica e parlato.
Le condizioni di ricezione in FM nella vettura in movimento sono naturalmente più difficoltose rispetto a quelle dell'apparecchio di casa con antenna fissa. Durante la marcia l'intensità di campo varia costantemente, anche se Voi non lo notate, grazie al circuito automatico di compensazione nel Vs. apparecchio. Se l'intensità di campo si abbassa eccessivamente, udite rumori, sibili o distorsioni. In questo caso dovrete scegliere un'altra emittente in FM.
Solo con antenna montata a regola d'arte (eventualmente con antenna telescopica estratta per intero) otterrete la piena potenza di ricezione.

Cassetta di sicurezza SICA

Questo apparecchio è equipaggiato con una cassetta di sicurezza SICA munita di un dispositivo di chiusura. Essa Vi offre una maggiore sicurezza antifurto.
Con la chiave acclusa alla confezione potete sbloccare la SICA e sfilarla. Inserite la monocellula secondo le istruzioni sull'uso. Quando la cassetta è bloccata il diodo luminoso lampeggia.
Per permettere alla monocellula di durare il più a lungo possibile, si consiglia di sbloccare la SICA solo quando l'auto è in sosta in un parcheggio incustodito.

Nederlands

Inhoudsopgave Blz.

De FM-ontvangst in de auto 3
Beknopte bedieningsaanleiding 6
De radioontvangst 9
De mono-toets 9
De cassetteweergave 11
De CPS-schakelaar 13
Antenneaanpassing 13
Onderhoud van de cassettes en van het toestel 15
Achterkant van het toestel 16
Technische gegevens 16

Belangrijke informatie

De FM-ontvangst in uw auto biedt dezelfde voordelen, die u reeds van uw radiotoestel thuis kent. Op de FM hebt u een uiterst goede kwaliteit van de muziek- en spraakweergave.
De FM-ontvangst in een rijdende auto is echter moeilijker als bij uw radiotoestel thuis met stationaire antenne.
Bij het rijden varieert de veldsterkte van de zender aldoor, ook al merkt u daar niets van. Daarvoor zorgt een automatische kompensatie in uw radiotoestel. Als de veldsterkte te laag wordt, hoort u geruis en gesis of vervormingen van klank en toon. Dan is het beter, als u een andere FM-zender zoekt.
De maximale ontvangstkwaliteit bereikt u slechts met een juist gemonteerde en goed werkende antenne (eventueel een geheel uitgetrokken telescoopantenne).

Anit-diefstalcassette

Dit toestel is voorzien van een anti-diefstalcassette, die u een extra beveiliging tegen diefstal van uw autoradio biedt.
Met de bijgeleverde sleutel kunt u de cassette ontgrendelen en uit het toestel halen. De gebruiksaanwijzing geeft aan hoe u de batterij moet inleggen. In vergrendelde toestand knippert de ingebouwde lichtdiode.
Om de levensduur van de batterij niet onnodig te bekorten adviseren wij u, de cassette alleen dan te vergrendelen wanneer uw auto onbewaakt geparkeerd staat.

Svenska

Innehållsförteckning Sida

UKV-mottagning i bilen 3
Kortfattad bruksanvisning 7
Radiomottagning 9
Mono-tangent 9
Kassettdrift (avspelning) 11
CPS-omkopplaren 13
Antennanpassning 13
Skötsel och underhåll 15
Apparaturens baksida 16
Tekniska data 16

Viktigt meddelande

UKV-mottagningen i bilen erbjuder dig samma fördelar som du redan känner till från din hemanläggning. Med UKV erhålls den bästa återgivningen av musik och tal.
UKV-mottagningsvillkoren i en åkande bil är dock svårare än för din hemanläggning med stationär antenn.
Under körning varierar sändarfältstyrkan hela tiden även om du inte märker det. Den automatiska utjämningen i din apparat sörjer för detta. Sjunker dock fältstyrkan för lågt hör du brus, väsande ljud eller distorsion. Du bör i detta fall välja en annan UKV-sändare.
Bara med en ordentligt monterad funktionsduglig antenn (ev. helt utdragen teleskopantenn) uppnår du bästa mottagning.

Låskassett SICA

Denna bilstereo är försedd med en låsbar kassett „SICA". Den ger Dig ett ökat skydd mot bilstereostöld. Med den medlevererade nyckeln kan Du låsa upp kassetten och ta ut den.
Lägg nu in batteriet enligt bruksanvisningen och när Du nu låser kassetten i Din bilstereo så blinkar lysdioden.
För att batteriet skall räcka så länge som möjligt rekommenderar vi att Du endast använder låskassetten när Du parkerar på obevakade platser.

Deutsch

Kurzanleitung

① **Ein-/Ausschalter/Lautstärkeregler**
⌒ ein/lauter.
⌒ leiser/aus.

② **Cassettenausschub**
Taste drücken – Cassette wird ausgeschoben.

③ **Spur-Umschalter**
Taste drücken – Es wird jeweils die andere Spur der Cassette abgespielt.

③ **Spuranzeige**
Seite A oder 1 wird wiedergegeben. (Reversebetrieb) Seite B oder 2 wird wiedergegeben.

④ **Zeiger**

⑤ **Cassettenschacht**

⑥ **Betriebsanzeige**

⑦ **Taste ◀◀** (schneller Bandrücklauf)
Taste gedrückt – schneller Bandrücklauf. Beenden durch Andrücken der Taste ▶▶. Am Bandende schaltet das Gerät auf Wiedergabe um.

⑧ **Taste ▶▶** (schneller Bandvorlauf)
Taste gedrückt – schneller Bandvorlauf. Beenden durch Andrücken der Taste ◀◀. Am Bandende schaltet das Gerät automatisch auf die andere Spur um.

⑨ **Senderabstimmung**

⑩ **Mono-Taste**
Taste gedrückt – Mono.
Taste ausgerastet – Stereo-Sendungen werden in Stereo wiedergegeben.

⑪ **Rauschunterdrückung bei Cassettenwiedergabe**
db*-Rauschunterdrückung ermöglicht Cassetten mit erhöhtem Rauschanteil abzuspielen. Eventuell vorhandenes Bandrauschen wird erheblich reduziert.
Taste db gedrückt – Rauschunterdrückung ist eingeschaltet. Wenn Sie wieder Cassetten mit geringerem Rauschanteil hören wollen, rasten Sie die Taste db durch erneutes Drücken aus.
* db (decreased bandnoise) ist ein Blaupunkt-System für rauscharme Cassettenwiedergabe.

⑫ **CPS-Schalter**
Zum Überspringen oder Wiederholen von Musikstücken.

⑬ **Wellenbereichs- und Stationstasten** (gegenseitig auslösend)
Taste »U« gedrückt – Es werden UKW-Sender empfangen im Bereich von 87,5-108 MHz.
Taste »M« gedrückt – Es werden Mittelwellensender empfangen im Bereich von 520-1605 kHz.
Taste »L« gedrückt – Es werden LW-Sender empfangen im Bereich von 150-285 kHz.
Sender speichern
Taste hervorziehen, Sender genau einstellen, Taste fest eindrücken.

⑭ **»Stereo«-Anzeige**

⑮ **Balanceregler**
⌒ rechte Lautsprecher lauter
⌒ linke Lautsprecher lauter
Einstellung erfolgt bei Mono-Betrieb ⑩.

⑯ **Klangregler**
⌒ mehr Höhen
⌒ mehr Bässe

English

Basic guide to operation

① **On/off switch/volume control**
⌒ on/increase volume.
⌒ reduce volume/off.

② **Cassette eject**
Press button – cassette is ejected.

③ **Track selector switch**
Press button – the other cassette-track is now played.

④ **Pointer**

⑤ **Cassette slot**

⑥ **"Unit on" indicator**

⑦ **Button ◀◀ (fast tape rewind)**
Button pressed in –
fast tape rewind.
Stop by pressing the button ▶▶.
At the end of the tape the unit switches automatically to playback.

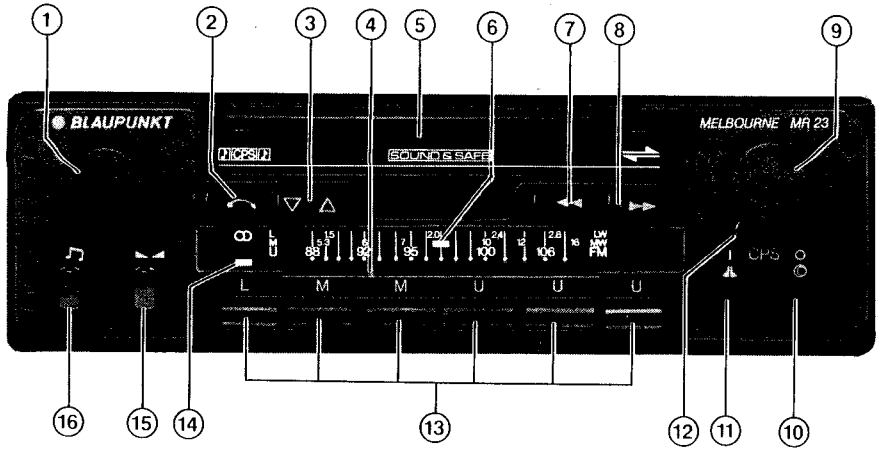
⑧ **Button ▶▶ (fast tape forward)**
Button pressed in –
fast tape forward.
Stop by pressing the button ◀◀.
At the end of the tape the unit automatically switches to the other track.

⑨ **Station tuning**

⑩ **Mono button**
Button pressed in –
stereophonic broadcasts are reproduced only in mono.
Button released –
stereophonic broadcasts are reproduced in stereo.

⑪ **Noise reduction during cassette playback.**
db* noise reduction makes it possible to play high-noise cassettes by considerably reducing such noise as and when it occurs.
db* button pressed in – noise reduction is switched on. When playing low-noise cassettes you should release the db button by pressing it once again.
* db button (decreased band noise) is a Blaupunkt system for low-noise playback of cassettes.

⑫ **CPS switch**
For skipping or repeating cassette music tracks.



⑬ **Waveband and station buttons**
(Mutually releasing)
"U" button pressed in –
only FM stations transmitting at 87.5 to 108 MHz are received.
"M" button pressed in –
only MW stations broadcasting at 520 to 1605 MHz are received.
"L" button pressed in –
only LW stations broadcasting at 150 to 285 kHz are received.
Station preselection
Pull out knob, tune in accurately to station.
Push knob back in.

⑭ **"Stereo" indicator**

⑮ **Balance control**
◠ right-hand loudspeakers louder.
◡ left-hand loudspeakers louder.
Adjustment should take place during Mono operation ⑩.

⑯ **Tone control**
◠ treble is boosted.
◡ bass is boosted.

Français

Description succincte

① **Marche/Arrêt/Potentiomètre de volume**
◠ marche/augmentation du volume.
◡ diminution du volume/arrêt.

② **Ejection de la cassette**
Enfoncez la touche – la cassette est éjectée.

③ **Commutateur de piste**
En appuyant sur la touche –
lecture de l'autre piste de la cassette.

④ **Aiguille**

⑤ **Compartiment cassettes**

⑥ **Contrôle de fonctionnement**

⑦ **Touche ◄◄**
(rebobinage rapide de la bande)
Touche enfoncée –
rebobinage rapide de la bande.
Arrêt par pression sur la touche ►►.
En fin de cassette, l'appareil commute automatiquement sur lecture.

⑧ **Touche ►►**
(bobinage rapide de la bande)
Touche enfoncée –
bobinage rapide de la bande.
Arrêt par pression sur la touche ◄◄.
En fin de bande, l'appareil commute automatiquement sur l'autre piste.

⑨ **Syntonisation**

⑩ **Touche Mono**
Touche abaissée –
des émissions stéréophoniques ne sont restituées qu'en Mono.
Touche libérée –
des émissions stéréophoniques sont restituées en Stéréo.

⑪ **Limitation du souffle à l'écoute des cassettes**
La limitation du souffle db* permet d'écouter les cassettes présentant un niveau de souffle élevé. Le souffle éventuel de la bande est alors considérablement réduit. Touche db enfoncée – limitation du souffle en circuit. Si vous voulez écouter des cassettes à faible niveau de souffle, (Deverouiller la Touche db).
* db (decreased bandnoise) est un système développé par Blaupunkt pour l'écoute à faible niveau de souffle des cassettes.

⑫ **Touche CPS**
Pour sauter ou réécouter un passage musical.

⑬ **Touches de gammes d'ondes et d'émetteurs**
(à libération réciproque)
Touche «U» enfoncée –
Réception des émetteurs MF dans une gamme d'ondes de 87,5 - 108 MHz.
Touche «M» enfoncée –
Réception des émetteurs PO dans une gamme d'ondes de 520 - 1605 kHz.
Touche «L» enfoncée – réception des émetteurs GO dans une gamme d'ondes de 150 - 285 kHz.
Mémorisation de la station
Tirer la touche. Régler la station avec précision. Enfoncer la touche à fond.

⑭ **Indicateur «Stéréo»**

⑮ **Balance**
◠ Augmentation du volume des haut-parleurs droits.
◡ Augmentation du volume des haut-parleurs gauches. Le réglage s'effectue en mode de fonctionnement Mono ⑩.

⑯ **Tonalité**
◠ Augmentation des aigus
◡ Augmentation des graves

Italiano

Introduzione

① **Interruttore acceso/spento/regolatore del volume**
◠ acceso/volume più alto
◡ volume più basso/spento

② **Espulsione della cassetta**
Premere il tasto – la cassetta viene espulsa.

③ **Commutatore traccia**
Premendo il tasto, si effettua la commutazione sull'altra traccia della cassetta.

④ **Indicatore**

⑤ **Vano della cassetta**

⑥ **Indicazione del funzionamento**

⑦ **Tasto ◄◄ (riavvolgimento rapido)**
Premendo il tasto, si inserisce il dispositivo di riavvolgimento rapido del nastro. Disinserendo il tasto ►►, cessa l'azione di riavvolgimento.
Alla fine del nastro l'apparecchio si commuta su «riproduzione».

⑧ **Tasto ►► (avanzamento rapido)**
Premendo il tasto ◄◄, si inserisce il dispositivo di avanzamento rapido del nastro. Disinserendo il tasto, cessa l'azione di avanzamento.
Alla fine del nastro l'apparecchio si commuta automaticamente sull'altra pista.

⑨ **Sintonizzazioni delle emittenti**

⑩ **Tasto mono**
Con tasto premuto,
le trasmissioni in stereo vengono riprodotte mono.
Con tasto disinserito,
le trasmissioni stereo vengono riprodotte stereo.

⑪ **Soppressione dei fruscii nella riproduzione della cassetta**
La soppressione dei fruscii db* permette la riproduzione di cassette con elevata percentuale di fruscii. Eventuali fruscii del nastro vengono notevolmente ridotti.
Tasto db* premuto – è inserito il dispositivo per la soppressione dei fruscii.
Se volete ascoltare nuovamente cassette con bassa percentuale di fruscii, disinserite il tasto db* premendolo ancora una volta.
*db (decreased bandnoise) è un sistema ideato dalla Blaupunkt che permette una riproduzione di cassette con bassa percentuale di fruscii.

⑫ **Commutatore CPS**
Per saltare o ripetere brani musicali

⑬ **Tasti per la selezione della gamma d'onda**
(si annullano reciprocamente)
Tasto «U» premuto –
si ricevono emittenti FM in una gamma di 87,5 a 108 MHz.
Tasto «M» premuto –
si ricevono emittenti ad onde medie in una gamma di 520 - 1605 kHz.
Tasto «L» premuto – si ricevono emittenti ad onde lunghe in una gamma di 150-285 kHz.
Memorizzazione dell'emittente
Disinserite il tasto. Sintonizzate esattamente l'emittente. Premete con forza il tasto.

⑭ **Indicatore «Stereo»**

⑮ **Regolatore del balance**
◠ l'altoparlante di destra è più forte.
◡ l'altoparlante di sinistra è più forte.
La regolazione avviene nel funzionamento «mono» ⑩.

⑯ **Regolatore del tono**
◠ suoni più alti
◡ suoni più bassi

Nederlands

Beknopte bedieningsaanleiding

① **Aan/uit schakelaar/volumeregelaar**
◠ aan/luider
◡ zachter/uit.

② **Cassette uitstoten**
Toets indrukken – de cassette wordt uitgestoten.

③ **Spooromschakelaar**
Toets indrukken – nu wordt het andere spoor van de cassette weergegeven.

④ **Wijzer**

⑤ **Opening voor de cassette**

⑥ **Indikatielamp**

⑦ **Toets ◄◄**
(snel bandtransport achteruit)
Toets ingedrukt – snel bandtransport achteruit. Stoppen door de toets ►► heel even in te drukken. Bij bereiken van het bandeinde schakelt het toestel automatisch over op weergave.

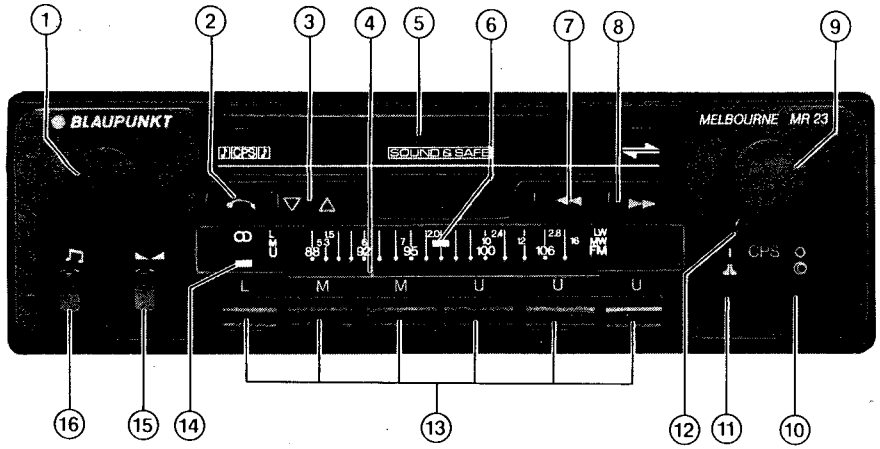
⑧ **Toets ►►**
(snel bandtransport vooruit)
Toets ingedrukt – snel bandtransport vooruit. Stoppen door de toets ◄◄ heel even in te drukken. Bij bereiken van het bandeinde schakelt het toestel automatisch over op het andere spoor.

⑨ **Zenderinstelling**

⑩ **Mono-toets**
Toets ingedrukt –
Mono.
Toets niet ingedrukt –
Stereo-uitzendingen worden stereo weergegeven.

⑪ **Ruisonderdrukking bij cassetteweergave**
M.b.v. de db*-ruisonderdrukking is het mogelijk, dat cassettes met veel bandgeruis worden afgespeeld. Het eventueel aanwezige bandgeruis wordt aanmerkelijk gereduceerd.
Toets db ingedrukt – de ruisonderdrukking is ingeschakeld.
Als u weer cassettes met gering cassettegeruis wilt horen, kunt u de toets db uitschakelen door hem opnieuw in te drukken.
* db (decreased bandnoise) is een Blauwpunktsysteem voor cassetteweergave met weinig geruis.

⑫ **CPS-toets**
Voor het overslaan of herhalen van muziekstukken



⑬ **Golfbereiktoetsen**
(bij het inschakelen van een golfbereik wordt het daarvoor ingeschakelde golfbereik uitgeschakeld).
Toets „U" ingedrukt –
Nu worden FM-stations in het golfbereik 87,5 tot 108 MHz ontvangen.
Toets „M" ingedrukt –
Nu worden middengolfstations in het bereik 520 tot 1605 kHz ontvangen.
Toets „L" ingedrukt – nu worden langegolf – stations in het bereik von 150 tot 285 kHz ontvangen.
Zender programmeren
Toets naar buiten trekken, zender nauwkeurig instellen. Toets stevig indrukken.

⑭ **„Stereo"-indikatie**

⑮ **Balansregelaar**
de rechter luidspreker wordt luider.
de linker luidspreker wordt luider.
Instellen bij mono-weergave ⑩.

⑯ **Klankkleurregelaar**
meer hoge tonen
meer lage tonen

Svenska

Kortfattad bruksanvisning

① **Till/Frånomkopplare/volymkontroll**
till/högre.
tystare/från.

② **Kassettutkast**
Tryck pa knappen, så kastas kassetten ut.

③ **Sparomkopplare**
Tryck på knappen, så växlar avspelningen till kassettens andra spår.

④ **Visare**

⑤ **Kassettfack**

⑥ **Inkopplingskontroll**

⑦ **Tangent ◄◄** (snabbåterspolning)
Då tangenten trycks in, sker snabbåterspolning.
Denna stoppas genom ett tryck på tangenten ►►. Vid bandets slut kopplar apparaten om på återgivning.

⑧ **Tangent ►►** (snabbframspolning)
Då tangenten trycks in, sker snabbframspolning.
Denna stoppas genom ett tryck på tangenten ◄◄. Vid bandets slut kopplar apparaten automatiskt om på det andra spåret.

⑨ **Sändar inställning**

⑩ **Mono-tangent**
Med tangenten intryckt återges stereoprogram endast i mono. Med tangenten ute återges stereoprogram i stereo.

⑪ **Brusundertryckning vid kassettåtergivning**
db* – brusundertryckning tillåter att kassetter med hög brusnivå kan avspelas. Eventuellt befintligt bandbrus blir betydligt reducerat. Tangenten db nedtryckt – brusundertryckningen är inkopplad. Då man åter önskar lyssna till lågbrusiga kassetter, släpper man upp tangenten db med ett förnyat tryck.
* db (decreased bandnoise) är ett Blaupunkt-system för lågbrusig kassettåtergivning.

⑫ **CPS-tangent**
För överhoppande eller upprepande av musikstycken.

⑬ **Våglängdsområdestangenter**
(ömsesidigt utlösande)
Tangenten "U" intryckt –
UKV-sändare inom området 87,5 - 108 MHz kan mottagas.
Tangenten "M" intryckt –
MV-sändare inom området 520 - 1605 kHz kan mottagas.
Tangenten "L" intryckt – LV-sändare inom området 150 - 285 kHz kan mottagas.
Hur radiosändaren matas in
Dra ut tangenten. Ställ in sändaren noga. Tryck in knappen ordentligt.

⑭ **"Stereo"-indikator**

⑮ **Balanskontroll**
högra högtalaren hörs högre.
vänstra högtalaren hörs högre.
Inställningen skall ske vid mono-återgivning ⑩.

⑯ **Tonkontroll**
mera diskant
mera bas

Deutsch

Der Rundfunkempfang

Das Autoradio ist für die Wellenbereiche
UKW 87,5 - 108 MHz
MW 520 - 1605 kHz und
LW 150 - 285 kHz
ausgelegt.

- Drehen Sie den linken Knopf für Aus/Ein und Lautstärke nach rechts, bis die Betriebsanzeige aufleuchtet. Das Gerät ist jetzt eingeschaltet.
- Schalten Sie den gewünschten Wellenbereich durch Drücken der entsprechenden Taste ein.
- Korrigieren Sie die Lautstärke.
- Suchen Sie durch Drehen des rechten Knopfes einen Sender und stellen Sie diesen ein.

Die Mono-Taste

Das Gerät ist mit einer gleitenden Stereo-/Mono-Umschaltung ausgerüstet, die bei geringer Feldstärke automatisch auf Mono umschaltet. Dadurch ergibt sich ein wesentlich besseres Empfangsverhalten im Fahrbetrieb. In besonders kritischen Empfangsgebieten empfehlen wir Ihnen, zur Empfangsverbesserung auf »Mono« zu schalten. Bei Schalterstellung »Mono« erlischt die Stereo-Anzeige.

English

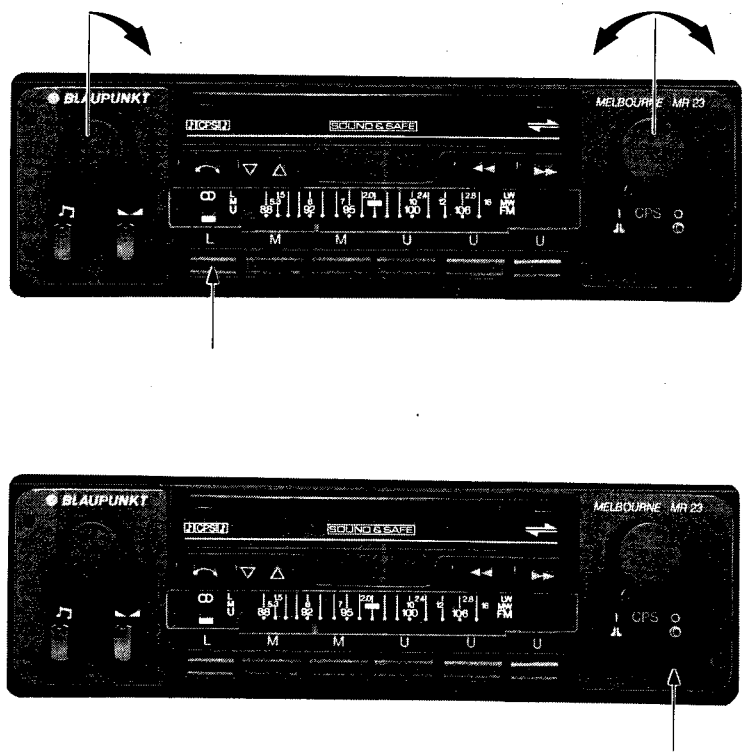
Radio reception

Your car radio is designed for the following wavebands:
FM 87,5-108 MHz
MW 520-1605 kHz and
LW 150-285 kHz.

- Turn the left-hand knob (on/off/volume control) to the right until the "unit on" indicator lights up. The unit is now switched on.
- Select a waveband by pressing the appropriate button.
- Adjust volume.
- Select a station by turning the right-hand knob.

The Mono button

This car radio is fitted with a sliding stereo/mono switch, which switches automatically to mono when signal strength is insufficient, thus providing considerably better reception response when driving. In areas where reception is particularly difficult we recommend switching to "Mono" in order to improve reception. When the switch is on "Mono" the stereo display is no longer illuminated.



Français

Réception radio

L'appareil a été conçu pour la réception des gammes d'ondes:
U (MF) de 87,5 à 108 MHz
M (PO) de 520 à 1605 kHz
L (GO) 150 à 285 kHz.

- Tournez le bouton gauche de mise en marche/arrêt/volume sonore vers la droite jusqu'à ce que le témoin lumineux de fonctionnement s'allume. L'appareil est alors en état de fonctionnement.
- Sélectionnez la gamme d'ondes souhaitée en appuyant sur la touche correspondante.
- Réglez alors le volume sonore.
- Recherchez un émetteur en tournant le bouton droit d'accord.

Touche Mono

Votre autoradio est doté d'un dispositif automatique de commutation Stéréo/Mono qui commute automatiquement sur Mono, lorsque l'intensité du champ est faible. Il en résulte une qualité de réception considérablement meilleure en cours de route. Dans des zones de réception particulièrement critiques, nous vous recommandons de passer sur »Mono« pour améliorer la réception. Lorsque la touche est positionnée sur »Mono«, le voyant Stéréo s'éteint.

Italiano

La ricezione radio

L'apparecchio può ricevere le gamme d'onda:
U (FM) 87,5-108 MHz
M (OM) 520-1605 kHz
L (OL) 150-285 kHz.

- Ruotate a destra la manopola sinistra per acceso/spento/volume finché si illumina l'indicatore di servizio. Ora l'apparecchio è acceso.
- Scegliete la gamma d'onda desiderata premendo il tasto corrispondente.
- Correggete il volume.
- SintonizzateVi su una emittente ruotando la manopola di destra.

Tasto mono

L'apparecchio è dotato di un sistema di commutazione stereo/mono progressivo, che, in caso di bassa intensità di campo, commuta automaticamente su mono. Si migliora così notevolmente l'efficacia di ricezione su vettura in marcia. In zone di ricezione particolarmente critiche, si raccomanda di inserire il tasto »mono« per una migliore ricezione. A tasto »mono« inserito, si spegne la spia stereo.

Nederlands

De radioontvangst

Met dit radiotoestel kunt u de volgende golfbereiken ontvangen:
U (FM) 87,5 - 108 MHz
M 520 - 1605 kHz en
L 150 - 285 kHz.

- De aan/uit schakelaar en volumeregelaar aan de linkerkant naar rechts draaien, totdat de bedrijfsindikatie begint te branden. Het toestel is nu ingeschakeld.
- Het gewenste golfbereik kiezen door de betreffende knop in te drukken.
- Het gewenste volume instellen.
- Door aan de rechter knop te draaien kunt U een station zoeken en instellen.

De mono-toets

De radio toestel is van een automatische stereo-/monoomschakeling voorzien, die bij een te lage veldsterkte automatisch naar mono overschakeld. Daardoor hebt u gedurende het rijden een duidelijk betere ontvangst. In het bijzonder in moeilijke ontvangstgebieden adviseren wij, dat u op »mono« omschakelt. Bij het inschakelen van mono gaat de stereo-indikatie uit.

Svenska

Radiomottagning

Apparaten är utlagd för våglängdsområdena
U (UKV) 87,5 till 108 MHz och
M (MV) 520 till 1605 kHz och
L (LV) 150 till 285 kHz.

- Vrid vänstra ratten för till/från och volym så långt åt höger tills driftindikatorn lyser. Apparaten är nu inkopplad.
- Tryck ner tangent, MW för mellanvågresp FM för UKV-mottagning.
- Ställ in önskad volym.
- Sök och ställ in en sändare genom vridning av högra ratten för sändaravstämning.

Mono-tangenten

Är utrustad med en glidande omkoppling Stereo/Mono, som automatiskt kopplar om till Mono när fältstyrkan är låg. Därigenom får man väsentligt bättre mottagningsförhållanden under körning. I särskilt besvärliga mottagningsområden rekommenderar vi att man kopplar om till »Mono« för att förbättra mottagningen. I omkopplarläget »Mono« släcks stereoindikatorn.

Deutsch

Die Cassettenwiedergabe

Zur Cassettenwiedergabe führen Sie bitte folgende Schritte aus:

- Schalten Sie das Gerät ein.
- Schieben Sie die Cassette so in den Cassettenschacht ein, daß die Seite A oder 1 oben liegt. Nach dem automatischen Einschalten des Laufwerkes wird die Cassette in der zuletzt betriebenen Laufrichtung abgespielt. Es leuchtet die entsprechende Spurrichtungsanzeige (▼ oder ▲) auf.
- Drücken Sie, falls notwendig, die Taste db zur Rauschunterdrückung ein.
- Stellen Sie die Lautstärke und den Klang nach Ihren Wünschen ein.

Am Bandende schaltet das Gerät automatisch in die andere Laufrichtung (Autoreverse) um und die andere Spurrichtungsanzeige ▼ oder ▲ leuchtet auf. Sie hören jetzt die andere Seite der Cassette.

Achtung!
Bei schwergängigen Cassetten ist ein Umschalten von Spur zur Spur möglich. Nach mehrmaligem Umschalten erfolgt automatisch Cassettenausschub". In diesem Fall ist der Bandwickel zu überprüfen, evtl. erreichen Sie Abhilfe durch Umspulen der Cassette.

English

Cassette playback

When playing cassettes please follow the instructions outlined below:

- Turn the unit on.
- Slide the cassette into the cassette insert so that side A or 1 is uppermost. After automatic activation of the drive mechanism the cassette is played back in the same direction as was last selected. The relevant track direction indicator (▼ or ▲) lights up.
- If necessary press in the db button for reducing tape noise.
- Adjust volume and tone to your satisfaction.

When the end of the tape is reached the unit automatically switches to the other direction (Auto-Reverse) and the other track direction indicator (▼ or ▲) lights up. You are now listening to the other side of the cassette.

Caution!
Stiff cassettes may change from track to track without warning. After switching several times there is automatic cassette ejection. Should this happen the tape winding should be inspected, and when necessary respooling the cassette may prove helpful.

Français

Lecture de cassettes

Veuillez effectuer les opérations suivantes pour la lecture de cassettes:

- Mettez l'appareil en marche.
- Introduisez la cassette dans le compartiment à cassettes de telle sorte que la face A ou 1 soit dirigée vers le haut. Aprés enclenchement automatique du mécanisme d'entraînement, la lecture de la cassette s'effectue dans le sens de marche appliqué en dernier. L'indicateur de piste correspondant (▼ ou ▲) s'allume.
- Appuyez, le cas échéant, sur la touche db de réduction du souffle.
- Réglez le volume et la tonalité à votre goût.

A chaque fin de bande, l'appareil se commute automatiquement en marche inverse (inversion de sens automatique) et l'autre indicateur de piste ▼ou ▲ s'allume. Vous entendez alors l'autre face de la cassette.

Attention!
Lorsque des cassettes se déroulent difficilement, une commutation d'une piste sur l'autre n'est pas à exclure. Après avoir été commutée à plusieurs reprises, la cassette se trouve éjectée automatiquement. Dans ce cas, vérifier l'enroulement de la bande et remédier éventuellement au défaut en rebobinant la cassette.

Italiano

Riproduzione cassette

Per la riproduzione delle cassette, procedere come segue:

- Azionate il commutatore accensione/spegnimento per il funzionamento dell'apparecchio.
- Introducete la cassetta nell relativano in modo che il lato A o 1 sia rivolto verso l'alto. Con l'inserimento automatico del dispositivo, la riproduzione della cassetta avviene nello stesso senso di corsa, perultimo azionato. Il relativo indicatore di direzione bobina si illumina (▼ o ▲).
- Premete, se necessario, il tasto db per la soppressione dei fruscii.
- Regolate volume e tono in base alle esigenze individuali.

A fine nastro, l'apparecchio inverte automaticamente il senso di corsa (Auto-Reverse), mentre l'altro indicatore di direzione bobina si illumina ▼o ▲. Si può ascoltare adesso l'altro lato della cassetta.

Attenzione!
In cassette di difficile azionamento possono verificarsi casi di saltellamento di tracce. In caso di ripetute inversioni, si verifica automaticamente l'espulsione della cassetta.
In tal caso, controllare l'avvolgimento del nastro, riavvolgendo, se necessario, la cassetta.

Nederlands

Cassetteweergave

Voor het afspelen van cassettes gaat u als volgt te werk:

- Met de aan/uit-schakelaar wordt het toestel ingeschakeld.
- Plaatst u de cassette zo in de opening, dat de kant A of 1 boven light. Na het automatisch inschakelen van het aandrijfmechanisme van de cassette wordt de cassette in dezelfde richting als bij de laatste keer afgespeeld. De betreffende spoorindikatie (▼ of ▲) brandt.
- Indien nodig, moet u de toets db voor de ruisonderdrukking indrukken.
- Het volume en de klankkleur overeenkomstig uw wensen instellen.

Bij bereiken van het bandeinde schakelt het toestel automatisch over op het andere spoor (autoreverse) en de andere spoorindikatie ▼ of ▲ brandt. Nu hoort u de andere kant van de cassette.

Attentie!
Als de cassettes stroef draaien kan het gebeuren, dat aldoor van één spoor naar het ander spoor wordt omgeschakeld. Als dit enkele keren na elkaar gebeurt, wordt de cassette automatisch uitgestoten.
In dit geval u moet u kontroleren, of het band goed is opgewikkeld. Dit problem kunt u eventueel verhelpen door het hele band snel vooruit en daarna snel achteruit te transporteren.

Svenska

Kassettåtergivning

För att spela kassetter måste man utföra följande steg:

- Koppla in apparaten med Till/från-omkopplaren.
- Stick in kassetten i kassettfacket så att sida A eller 1 ligger uppåt. Efter automatisk inkoppling av drivmekanismen spelas kassetten av i den sist inkopplade riktningen. Motsvarande spårriktningsindikering (▼ eller ▲) tänds.
- Tryck på db-tangenten vid behov för att få bort störande brus.
- Vid bandets slut kopplar apparaten automatiskt in motriktningen (Autoreverse) och den andra spårriktningsindikeringen (▼ eller ▲) tänds. Nu lyssnar man till kassettens andra sida.

Observera!
Vid tröggående kassetter kan en omkoppling från ena spåret till det andra inträffa. Efter upprepade omkopplingar följer automatiskt en utkastning av kassetten. I detta fall måste man kontrollera uppspolningen, eventuellt kan situationen förbättras genom omspolning av kassetten.

Deutsch

Der CPS-Schalter

CPS bedeutet:
Cassette **P**rogramme **S**earch,
(Cassetten-Programm-Sucher).
Sie haben die Möglichkeit, ein Musikstück zu überspringen oder das abgespielte Musikstück noch einmal zu hören.

- Schalten Sie den Hebel nach links – CPS ist eingeschaltet. Möchten Sie das Musikstück überspringen, das heißt, das Band bis zum Beginn des nächsten Musikstückes schnell vorlaufen lassen, so
- drücken Sie die Taste für schnellen Bandvorlauf. Möchten Sie das Musikstück noch einmal hören, das heißt, das Band bis zum Anfang des gerade gehörten Musikstückes schnell zurücklaufen lassen, so
- drücken Sie die Taste für schnellen Bandrücklauf. Bis 8 sec nach Beginn des Musikstückes können Sie noch das vorherige Stück wiederholen. Sobald der schnelle Bandlauf beendet ist, rastet die Taste (◀◀ oder ▶▶) aus und das nächste bzw. zuletzt gehörte Musikstück wird wiedergegeben. Das CPS-System funktioniert nur dann, wenn zwischen den einzelnen Musikstücken eine Pause von mindestens 3 sec liegt. Durch Zurückstellen des Hebels schalten Sie die CPS-Funktion wieder aus.

Antennenanpassung

Die Antennenanpassung wird durch den Geräteeinbauer in anschlossenem Zustand vor dem Einschieben durchgeführt. Wird die Antenne ausgetauscht, ist eine erneute Einstellung durchzuführen. Der Antennentrimmer befindet sich an der Geräterückseite. Bei voll ausgefahrenem Teleskop-Stab schwach einfallenden Sender auf MW und 1000 kHz auf besten Empfang einstellen. Der Trimmer wird auf größt mögliche Lautstärke eingestellt.

English

The CPS switch

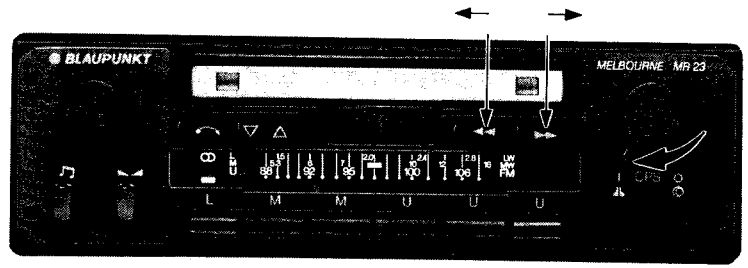
CPS means:
Cassette **P**rogramme **S**earch
This facility enables you to skip or replay individual music tracks.

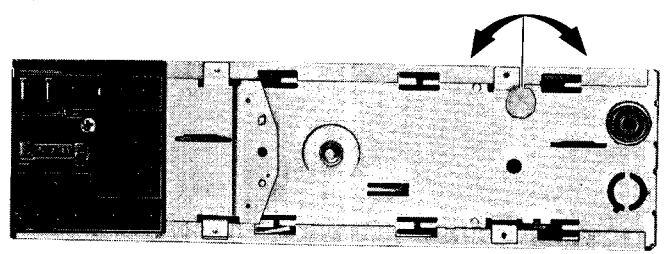
- Turn switch to the left – CPS is activated. If you wish to skip a particular music track, in other words to wind the tape on quickly to the beginning of the next music track, you should
- press the fast forward button ▶▶.
  If you wish to replay the music track which you have just heard, in other words to rewind the tape quickly to the beginning of this music track, you should
- press the fast rewind button ◀◀.

You can cause a music track to be replayed up to 8 seconds after the start of the subsequent track. As soon as fast forward or fast rewind has ceased, the button (◀◀ or ▶▶) is released. The next track, or as the case may be, the last track heard is then played. The CPS system functions only when there is a pause between music tracks of at least 3 seconds.
By turning the switch to the right again, you stop the CPS function.

Aerial trimming

Antenna trimming is carried out by the person fitting the unit whilst the unit is connected but not yet inserted. Aerial trimming must be carried out once again whenever the aerial is replaced. The aerial trimmer is on the rear side of the unit. After having fully extended the telescopic rod, tune in as accurately as possible to a weak station on MW at 1000 kHz. Adjust the trimmer to the greatest possible volume.





Français

Le commutateur CPS

CPS signifie:
Cassette **P**rogramm **S**earch (Recherche des blancs).
Elle permet de sauter un passage musical ou de réécouter le morceau de musique entendu.

- Tourner le levier – CPS est activée.
  Si vous désirez sauter un passage, c'est-à-dire avancer rapidement jusqu'au début du morceau musical suivant, alors.
- appuyez sur la touche d'avance rapide ▶▶. Si vous voulez réécouter le passage, c'est-à-dire rebobiner rapidement jusqu'au début du morceau qui vient d'être entendu, alors
- appuyez sur la touche de retour rapide ◀◀.

Vous pouvez repasser le morceau précédent 8 secondes max. après le début d'un morceau. Dès que l'avance ou le retour rapide est terminé, la touche (◀◀ ou ▶▶) se déverrouille et le passage suivant ou précédent est diffusé.
Le système CPS ne fonctionne que si les passages sont séparés par une pause d'au-moins 3 secondes.
En mettant le levier dans sa position initiale vous arrêtez la fonction CPS.

Accord d'antenne

L'accord d'antenne est effectué par le monteur de l'autoradio, ce dernier étant raccordé mais non encore encastré. Lors d'un changement d'antenne, il faut procéder à un nouvel accord. Le trimmer d'antenne est situé sur la face arrière de l'autoradio. Lorsque l'antenne télescopique est entièrement sortie, régler pour capter un émetteur PO dont la réception est faible sur 1000 kHz de façon à obtenir la meilleure réception possible.
Régler le trimmer sur volume maximum.

Italiano

Tasto CPS

CPS significa
Cassette **P**rogramm **S**earch (Ricerca programma cassetta) e consente di saltare un brano musicale o di riascoltare un brano appena riprodotto.

- Commuta la leva da sotto – CPS è acceso.
  – Se vi vuole saltare un brano musicale, cioè far avanzare rapidamente il nastro fino a quello successivo,
- premere il tasto per l'avanzamento rapido del nastro ▶ ▶. Se si vuole risentire un brano musicale, cioè riavvolgere rapidamente il nastro fino all'inizio del brano appena ascoltato,
- premere il tasto per il riavvolgimento rapido del nastro ◀ ◀.

Fino a 8 secondi dall'inizio del brano successivo è possibile riascoltare quello precedente. Non appena è terminato l'avanzamento o il riavvolgimento rapido, il tasto (◀◀ o ▶▶) si disinnesta e viene riprodotto il brano musicale successivo o quello appena ascoltato. Il sistema CPS funziona solo se fra un brano e l'altro vi è un intervallo di almeno 3 secondi.
Per rimettare la leva si spegne la funzione CPS.

Adattamento dell'antenna

L'adattamento dell'antenna viene eseguito dal meccanico prima di inserire l'antenna ad antenna collegata. Se l'antenna viene sostituita, è necessaria una nuova registrazione. Il trimmer dell'antenna si trova sul lato posteriore dell'apparecchio. Con l'asta telescopica completamente estratta sintonizzare un'emittente debole su OM e 1000 kHz per avere la migliore ricezione possibile. Il trimmer viene regolato sul massimo volume.

Nederlands

De CPS-schakelaar

CPS betekent:
Cassette **P**rogramme **S**earch,
(Cassette-programma-zoeksysteem).
Daarmee is het mogelijk, een muziekstuk over te slaan of het net afgespeelde muziekstuk nog eens te horen.

- Schakelt u het hendeltje naar beneden – CPS is aan.
  Wenst u het muziekstuk over te slaan, d.w.z. dat het band tot aan het begin van het volgende muziekstuk snel vooruit moet lopen, dan moet u
- de toets voor snel bandtransport voorruit ▶ ▶ indrukken.

Wenst u het muziekstuk nog eens te horen, d.w.z. dat het band tot aan het begin van het net afgespeelde muziekstuk snel terug moet draaien, dan moet u

- de toets voor snel bandtransport achteruit ◀ ◀ indrukken.

U kunt binnen 8 sekondes na begin van het nieuwe muziekstuk het voorafgaande muziekstuk herhalen. Zodra het snel bandtransport vooruit of achteruit beeindigd is, springt de toets (◀◀ of ▶▶) naar buiten en het volgende resp. laatste muziekstuk wordt afgespeeld. Het CPS-systeem werkt slechts, als tussen de diverse muziekstukken een pauze van tenminste 3 sekondes ligt.
Door het hedeltje terug te stellen schakelt u de CPS-Funktie weer uit.

Antenneaanpassing

De antenneaanpassing wordt door degene, die de autoradio inbouwt, na het aansluiten en voor de inbouw van de radio doorgevoerd. Als de antenne wordt vervangen, moet de antenneaanpassing worden herhaald. De antennetrimmer bevind zich aan de achterkant van het toestel. Bei geheel uitgetrokken telescoopantenne moet en zwak middengolfstation in de buurt van de 1000 kHz zo goed mogelijk worden ingesteld. Nu moet de trimschroef zolang worden gedraaid, totdat een maximaal geluidsvolume wordt bereikt.

Svenska

CPS-omkopplaren

CPS betyder:
Cassette **P**rogramme **S**earch (kassett-programsökning), och tillåter att man hoppar över ett musikstycke eller lyssnar ytterligare en gång till det avspelade musikstycket.

- För spaken nedåt – CPS är inkopplad.
  Önskar man hoppa över ett musikstycke, d.v.s. spola fram bandet snabbt till nästa musikstyckes början, så
- trycker man ned tangenten för snabbframspolning ▶▶. Om man önskar höra musikstycket ännu en gång, d.v.s. spola tillbaka bandet snabbt till början av det just avlyssnade musikstycket, så
- trycker man ned tangenten för snabbåterspolning ◀◀.

Man kan upprepa det föregående musikstycket till 8 sekunder in på nästa stycke. Så snart snabbfram- eller återspolningen är avslutad, släpper tangenten (◀◀ eller ▶▶) och nästa resp. det senast avlyssnade musikstycket återges. CPS-systemet fungerar endast då en paus på minst 3 sek. finns mellan de enskilda musikstyckena.
När spaken förs tillbaka, är CPS-funktionen bortkopplad igen.

Antennanpassning

Antennen skall trimmas av den som bygger in radion när den är ansluten men innan radion skjuts in. Om antennen byts ut måste den nya antennen trimmas igen. Antenntrimmaren finns på apparatens baksida. När teleskopantennen är helt utdragen, skall en svag sändare ställas in på bästa mottagning på MV och 1000 kHZ. Trimmaren ställs in på högsta ljudstyrka.

Deutsch

Pflege von Cassetten und Gerät

Ihr Autoradio ist ein Präzisonsgerät. Sein Laufwerk ist mit einem hochwertigen Hard-Permalloy-Tonkopf ausgestattet, der neben langer Lebensdauer auch beste Übertragungsqualität ermöglicht. Um einen störungsfreien Betrieb zu ermöglichen, haben wir Ihnen nachfolgende Pflegetips für Cassetten und Gerät zusammengestellt.
Wir empfehlen Ihnen,
Tonbandcassetten C 60/C 90 zu verwenden.
Geringere Verschmutzung des Laufwerks und gute Laufeigenschaften der Cassette können Sie von Cassetten *namhafter Hersteller erwarten.*
Für die Wiedergabe sind
Reineisen- (Metal), Eisenoxid-, Chromdioxid- und Ferrochrom-Cassetten geeignet.
Schützen Sie immer Ihre Cassetten gegen Schmutz und Staub durch geeignete Behälter.
Wärme über 50° Celsius, z. B. direkte Sonnenbestrahlung, kann Tonbandcassetten schaden.
Bei Frost lassen Sie im Wagen gelagerte Cassetten *vor dem Abspielen erst wärmer werden.*
So vermeiden Sie Unregelmäßigkeiten des Bandlaufs.
Eine Reinigung dieser Teile ist bei leichter, normaler Verschmutzung mit einer Reinigungscassette im Naß-/Trockenverfahren möglich. Fragen Sie Ihren Fachhändler wegen einer solchen Cassette.
Lauf- und Tonstörungen können je nach Güte der Cassetten nach etwa 100 Betriebsstunden auftreten.
Ursache ist vom Tonband abgesetzter Staub auf der Gummiandruckrolle und am Tonkopf.
Bei stärkerer Verschmutzung sollten diese Teile mit einem in Spiritus getränkten Wattestäbchen gereinigt werden.
Verwenden Sie dafür niemals hartes Werkzeug.
Nach längerer Betriebszeit soll das Gerät einer *fachmännischen Durchsicht unterzogen* und
dabei vollständig gereinigt werden.
Diese Wartungsarbeiten sind keine Leistungen im Rahmen unserer Garantiebedingungen.

English

Care of your cassettes and unit

This car radio is a precision unit.
Its cassette mechanism is equipped with a high-performance Hard-Permalloy tape head, giving it a long life and top-quality reproduction.
In order to ensure trouble-free operation, please look after your cassettes and your equipment.
We recommend the *use of C 60/C 90 tape cassettes.*
You may expect less wear and tear on the running parts and better operation behaviour from a cassette produced by a *leading manufacturer.*
Metal, Ferrous oxide, chromium dioxide and ferrichcrome cassettes can be used.
Protect your cassettes from dirt and dust by keeping them in suitable containers.
Heat exceeding 50° C, e.g. direct rays of the sun, may damage your cassettes.
During cold weather, allow any cassettes left in the car to warm up before playing.
In this way, you will avoid irregular tape running.
Where there is a slight accumulation of dirt we recommend cleaning these parts with a wet or dry cleaning cassette. You can buy such cassettes from your specialized dealer. Operating trouble and sound interference may occur after about one hundred hours playing time, depending on tape quality. This is caused by dust from the tape adhering to the rubber roller pad and the tape head.
In the event of a heavy accumulation of dirt, clean these parts with a cotton wool bud dipped in methylated spirits. Never use hard tools for this.
After a lengthy period of use, the unit should be examined and thoroughly cleaned by an expert.
This maintenance work is not part of the service covered by our guarantee conditions.

Français

Entretien des cassettes et de l'appareil

L'autoradio est un appareil de précision. Son mécanisme d'entraînement est équipé d'une tête de lecture Hard Permalloy de haute qualité garantissant outre une durée de service importante une qualité de reproduction excellente. Afin de permettre un fonctionnement sans défaillance de votre appareil, veuillez tenir compte des recommandations ci-dessous.
Nous vous recommandons *d'utiliser des cassettes C 60/C 90.*
L'emploi de cassettes *de marques connues* préservera le mécanisme d'entraînement de l'encrassement et assurera un déroulement correct de la cassette.
Les cassettes suivantes sont appropriées pour la reproduction: *cassettes au fer pur (Metal), à l'oxyde de fer, au dioxyde de chrome ainsi que les cassettes au ferrochrome.*
Préservez vos cassettes de la saleté et de la poussière en les rangeant dans leur boîte.
Des températures excédant 50° C dues, par exemple, à une exposition prolongée au soleil, peuvent endommager les cassettes.
S'il gèle, laissez les cassettes restées dans la voiture *revenir à une température normale avant de les réutiliser.*
Vous éviterez ainsi des irrégularités dans la reproduction.
Selon la qualité des cassettes, des perturbations peuvent affecter le défilement ou le son aprés environ 100 heures de fonctionnement.
Celles-ci sont dues à un encrassement du galet-presseur et de la tête de lecture, provoqué par la bande magnétique.
En cas de faible encrassement le nettoyage est possible grâce à une cassette de nettoyage fonctionnant par voie sèche/humide. Consultez votre revendeur au sujet de l'emploi d'une telle cassette.
En cas d'encrassement plus important, il convient de nettoyer ces éléments à l'aide d'un coton-tige imbibé d'alcool à brûler.
Pour ce faire, n'utiliser jamais d'objets métalliques.
En cas d'usage intensif, nous vous conseillons de faire effectuer, de temps à autre, un nettoyage complet, dit de maintenance, par un spécialiste.
Ces travaux d'entretien ne sont pas des prestations dans le cadre de nos conditions de garantie.

Italiano

Cura di cassette ed apparecchio

Il Vs. autoradio è un apparecchio di precisione. Per assicurare un durevole e soddisfacente ascolto, abbiamo racolto per Voi alcuni suggerimenti per la cura di cassette ed apparecchio.
Vi raccomandiamo di *impiegare cassette C 60/ C 90.*
Dalle cassette di *produttori di fame* Vi potete attendere minori insudiciamenti del meccanismo di scorrimento e buone caratteristiche di scorrimento della cassetta.
Per la riproduzione sono adatte cassette a ossido di *ferro, biossido di cromo e ferro-cromo.*
Proteggete le Vs. cassette dallo sporco e dalla polvere con adatti contenitori.
Il calore superiore a 50° Celsius, per esempio dovuto all'irraggiamento solare diretto, può danneggiare le cassette.
In caso di gelo, prima della riproduzione, *lasciate che le cassette custodite nella vettura si riscaldono leggermente.* Evitate cosi irregolarità nel funzionamento.
In caso di leggero o normale insudiciamento, pulire i particolari in questione con una cassette di pulizia, in base al procedimento per via umida o per via secca.
Per l'acquisto della cassetta descritta, rivolgete Vi al Vs. rifornitore specializzato.
Inconvenienti nello scorrimento e nel tono, a seconda della qualità delle cassette, possono manifestarsi dopo circa 100 ore di esercizio.
La causa di ciò è la polvere depositata dal nastro sul rullo pressore in gomma e sulla testina.
In caso di eccessivo insudiciamento, pulire i particolari con un bastoncino di ovatta imbevuto nell'alcool.
Non impiegate mai attrezzi contundenti.
Dopo un tempo d'esercizio piuttosto prolungato, l'apparecchio dovrà essere sottoposto ad un *controllo da parte di un tecnico qualificato e venire pulito completamente.*
Questi lavori di manutenzione non rientrano nelle condizioni della garanzia.

Nederlands

Onderhoud van de cassettes en van het toestel

Uw autoradio is een precisietoestel. Het cassettemechanisme is voorzien van een kwalitatief uitstekende Hard-Permalloy-geluidskop, die naast een lange levensduur ook een uitstekende weergave biedt. Om storingen te vermijden, willen wij u voor het onderhoud van de cassettes en van het toestel volgende adviezen geven.
Wij adviseren,
dat u C 60/C 90 cassettes gebruikt.
Geringe vervuiling van het mechanisme en goede bandloopeigenschappen van de cassette kunt u verwachten, als u cassettes van *bekende merken gebruikt.*
Voor de weergave zijn *ijzer- (metaal), ijzeroxyde, chroomdioxyde en ferrochroom*cassettes geschikt.
Beschermt u uw cassettes tegen stof en vuil door goede cassetteboxen.
Cassettes kunnen worden beschadigd door *temperaturen boven 50° C, b.v. door zonlicht.*
Als het vriest, moet u de in uw auto bewaarde cassettes *voor het afluisteren eerst warm laten worden.*
Daardoor kunt u onregelmatig bandtransport vermijden.
Een geringe vervuiling kan m.b.v. een reinigungscassette (nat-/droogsysteem) worden verwijderd.
Uw vakhandelaar kan informaties over zulke cassettes verstrekken.
Transport- en geluidsstoringen kunnen, al naar gelang de kwaliteit van de cassettes, na ca. 100 bedrijfsuren optreden.
De oorzaak hiervoor zijn stofdeeltjes van de band op de rubberen rol en de geluidskop.
Als deze onderdelen erg vuil zijn moeten zij m.b.v. een wattestokje, dat in spiritus is gedrenkt, worden gereinigd.
Maakt u daarvoor nooit gebruik van hard gereedschap.
Als het toestel geruime tijd in bedrijf is geweest, moet het door een vakman worden gekontroleerd en geheel worden gereinigd.
Deze onderhoudswerkzaamheden horen niet bij de garantie.

Svenska

Skötsel och underhåll

Bilstereon är en precisionsapparat.
Dess drivmekanism är utrustad med ett högvärdigt Hard-Permalloy-tonhuvud som har lång livslängd och ger bästa tonkvalitet.
För en störningsfri drift har vi sammanställt följande skötselanvisningar för kassetter och apparat.
Vi rekommenderar bandkassetter C 60/C 90.
Använd gärna märkeskassetter för att få liten nedsmutsning av drivmekanismen och för en god återgivning av kassetter.
För en god återgivning är följande kassetter lämpliga: Rent järn — (metal), järnoxid, kromdioxid samt ferrokromkassetter.
Skydda alltid kassetterna mot smuts och damm med lämpliga fodral.
Temperaturer över 50° C t.ex. direkt solstrålning kan skada kassetterna.
Vid kall väderlek bör kassetter som lagrats i bilen användas först vid normal temperatur.
Så undviker man att bandet går oregelbundet.
Vid lätt eller normal nedsmutsning kan dessa delar rengöras med en rengöringskassett enligt våt-/torrprocedur. Fråga en fackman angående en sådan kassett.
Bandmatnings- och tonstörningar kan — beroende på kassettkvaliten — uppstå efter ca 100 driftstimmar. Orsaken till detta kan vara damm på tryckrullen eller tonhuvudet.
Vid starkare nedsmutsning rengörs dessa delar med en bomullstopp som fuktats med T-sprit. Använd aldrig hårda verktyg. Efter en längre driftstid bör du låta en fackman gå igenom apparaten samt rengöra den grundligt.
Dessa underhållsarbeten ingår inte i våra garantibestämmelser.

Deutsch

Geräterückseite

① Lautsprecheranschlüsse rechter Kanal
② Lautsprecheranschlüsse linker Kanal
③ Sicherung 3,15 A (Kappe abnehmen)
④ Masse-Anschluß Flachstecker 6,3 x 0,8
⑤ Plus (+)-Anschluß Flachstecker 6,3 x 0,8
⑥ Autom. Antennen-Anschluß Flachstecker 2,8 x 0,8
⑦ Antennentrimmer
⑧ Antennenbuchse nach DIN 41 585

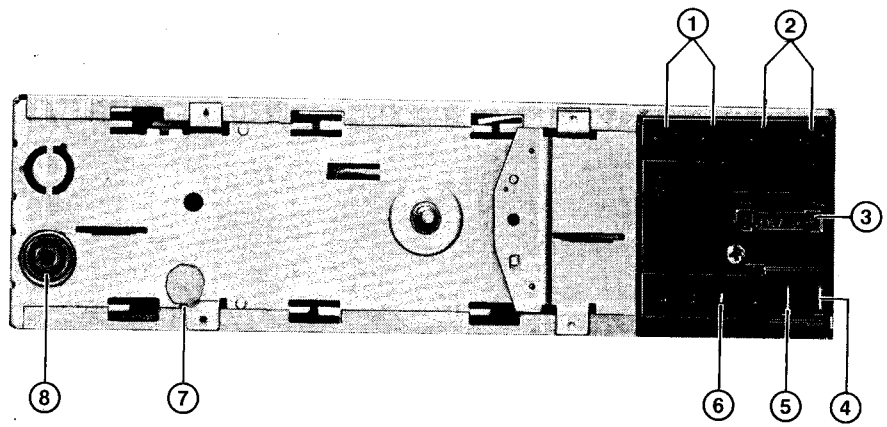
Ausgangsleistung:
2 x 10 Watt Sinusleistung/2Ω
nach DIN 45 324/3.1.
2 x 6 Watt Sinusleistung/4Ω
nach DIN 45 324/3.1.
Übertragungsbereich Cassette: 40-16 000 Hz.

Français

Vue arrière de l'appareil

① Prises de haut-parleur canal droit
② Prises de haut-parleur canal gauche
③ Fusible 3,15 A (retirer le cache)
④ Prise de masse – fiche plate 6,3 x 0,8
⑤ Prise (+) fiche plate 6,3 x 0,8
⑥ Prise pour antenne automatique fiche plate 2,8 x 0,8
⑦ Trimmer d'antenne
⑧ Prise d'antenne DIN 41 585

Puissance de sortie:
2 x 10 W = puissance efficace/2Ω
selon DIN 45 324/3.1.
2 x 6 W = puissance efficace/4Ω
selon DIN 45 324/3.1.
Bande passante (cassette): 40-16 000 Hz.



English

Rear side of unit

① Speaker connections, right channel
② Speaker connections, left channel
③ Fuse 3,15 A (remove cap)
④ Ground connection flat pin plug 6,3 x 0,8
⑤ Pos. (+) connection flat pin plug 6,3 x 0,8
⑥ Automatic aerial connection flat pin plug 2,8 x 0,8
⑦ Antenna trimmer
⑧ Aerial socket, as per DIN 41 585

Output:
2 x 10 Watt harmonic output/2Ω
as per DIN 45 324/3.1.
2 x 6 W harmonic output/4Ω
as per DIN 45 324/3.1.
Transmission range (cassette): 40-16 000 Hz.

Italiano

Parte posteriore dell'apparecchio:

① Prese altoparlante destro
② Prese altoparlante sinistro
③ Fusibile 3,15 A (togliere il cappuccio)
④ Massa-collegamento; spina piatta 6,3 x 0,8
⑤ Positivo (+) collegamento; spina piatta 6,3 x 0,8
⑥ Presa per antenna automatica; presa piatta 2,8 x 0,8
⑦ Trimmer d'antenna
⑧ Presa antenna a norma DIN 41 585

Potenza d'uscita:
2 x 10 Watt sinusoidali/2Ω
a norma DIN 45 324/3.1.
2 x 6 Watt sinusoidali/4Ω
a norma DIN 45 324/3.1.
Risposta di frequenza (cassette):
40-16 000 Hz.

Nederlands

Achterkant van het toestel

① Luidsprekeraansluitings rechts
② Luidsprekeraansluitings links
③ Zekering 3,15 A (kap verwijderen)
④ Aardeaansluiting Vlaksteker 6,3 x 0,8
⑤ Plus (+)-aansluiting Vlaksteker 6,3 x 0,8
⑥ Automatische antenne-aansluiting Vlaksteker 2,8 x 0,8
⑦ Antenne trimmer
⑧ Antennebus overeenkomstig DIN 41 585

Uitgangsvermogen
2 x 10 watt sinus/2Ω
overeenkomstig DIN 45 324/3.1.
2 x 6 watt sinus/4Ω
overeenkomstig DIN 45 324/3.1.
Frequentiebereik cassette: 40-16 000 Hz.

Svenska

Anslutningar

① Högtalaranslutnings höger
② Högtalaranslutnings vänster
③ Säkring 3,15 A (tag bort locket)
④ Jord-anslutning flatstiftskontakt 6,3 x 0,8
⑤ Plus (+)-anslutning flatstiftskontakt 6,3 x 0,8
⑥ Autom. antenn-anslutning flatstiftskontakt 2,8 x 0,8
⑦ Antenntrimmern
⑧ Antennuttag enl. DIN 41 585

Uteffekt:
2 x 10 Watt sinuseffekt/2Ω
enl. DIN 45 324/3.1.
2 x 6 Watt sinuseffekt/2/4Ω
enl. DIN 45 324/3.1.
Frekvensgång Kassett: 40-16 000 Hz.

Mitglied der Bosch-Gruppe · Gedruckt in Deutschland bei Oeding, Braunschweig · Änderungen vorbehalten.
Member of the Bosch Group · Printed in Germany by Oeding, Braunschweig · subject to alterations.

Blaupunkt Werke GmbH Hildesheim
Membre du groupe Bosch · Imprimé en Allemagne par Oeding, Braunschweig · Sous réserve de modifications.
Affiliata al Gruppo Bosch · Stampato in Germania presso Oeding, Braunschweig · Con riserva di apportare modifiche.

Lid van de Bosch-groep · Gedrukt in Duitsland door Oeding, Braunschweig · Wijzigingen voorbehouden.
Medlem i Bosch-gruppen · Tryckt i Förbundsrepubliken Tyskland hos Oeding, Braunschweig · Reservation för ändringar

11/85